

## ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY / CRUCIAL PROVISIONS OF THE CONTRACT

NR / No .....

dotyczy Projektu pt. „Adaptacyjne podwozie nowego wiroplatu” współfinansowanego przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju w ramach Programu INNOLOT

zawarta w dniu ..... roku, pomiędzy:

**Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL-Świdnik” Spółka Akcyjna**, z siedzibą w 21-045 Świdnik, al. Lotników Polskich 1, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym Lublin – Wschód w Lublinie z siedzibą w Świdniku, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000028780 o kapitale zakładowym całkowicie wpłaconym w wysokości 137 401 350,00 PLN REGON: 004207330; NIP: 713-000-55-02, w którego imieniu działają:

..... – **Prezes Zarządu**  
..... – **Członek Zarządu**

zwaną dalej **“Zamawiający”**,

a:

.....  
z siedzibą przy: ul. ....,  
zarejestrowaną w ..... pod numerem KRS ....., NIP ....., w którego imieniu działają:

.....,  
.....,

zwanym dalej **“Wykonawca”**,

Strona, lub Strony umowy oznaczają Zamawiającego lub Wykonawcę, lub obie strony zgodnie z kontekstem.

related to the Project “New Rotorcraft Adaptive Landing Gear” co-financed by The National Centre for Research and Development under the INNOLOT Programme

concluded on ....., between:

**Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL-Świdnik” Spółka Akcyjna**, having its official headquarters at the following address: 21-045 Świdnik, Al. Lotników Polskich 1, registered at Lublin – Wschód District Court in Lublin having its headquarter in Świdnik, 6<sup>th</sup> Economic Department of National Court Register No. 0000028780, with working capital fully paid in the amount of 137 401 350,00 PLN, Statistical Number: 004207330 ; TIN: 713-000-55-02 , on behalf of which the following parties act:

..... – **President of Management Board**  
..... – **Member of Management Board,**

hereafter referred to as **“Ordering Party”**,

and:

.....  
having its official headquarters at ....., registered in  
..... under No ....., on behalf of which the following party acts:

.....,  
.....,

hereafter referred to as **“Contractor”**.

Party, or Parties of contract shall mean the Ordering Party or the Contractor, or both parties within the context of contract.

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Strony oświadczają, że niniejsza umowa została zawarta w wyniku zapytania ofertowego prowadzonego w ramach projektu pt. „Adaptacyjne podwozie nowego wiroplatu” współfinansowanego przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju w ramach Programu INNOLOT.</li><li>2. Przedmiotem umowy jest:<br/>Część A: Wykonanie i dostawa części podwozia przedniego i podwozia głównego z materiałów powierzonych przez PZL-Świdnik zgodnie z Tabelą nr 1 w Załączniku nr 2 do Zapytania Ofertowego.<br/>Część B: Dostawa części znormalizowanych zgodnie z Tabelą nr 2 w Załączniku nr 2 do Zapytania Ofertowego.</li><li>3. Termin wykonania przedmiotu umowy do ..... <b>tygodni</b> od zawarcia umowy.</li><li>4. Potwierdzeniem wykonania przedmiotu umowy będzie protokół odbioru podpisany przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.</li><li>5. Protokół odbioru musi potwierdzać ilość i zgodność dostarczonych części i zawierać dane niezbędne do ich identyfikacji .</li><li>6. W przypadku niedotrzymania terminu określonego w pkt. 3. Zamawiający ma prawo odmówić przyjęcia przedmiotu umowy. Wykonawcy zaś nie będą przysługiwały z tego tytułu żadne roszczenia.</li><li>7. Dostawca udziela 12-miesięcznej gwarancji na części znormalizowane opisane w części B przedmiotu zamówienia począwszy od daty podpisania protokołu odbioru przedmiotu umowy.</li><li>8. Okres trwania gwarancji będzie automatycznie wydłużony o czas trwania naprawy.</li><li>9. Serwis gwarancyjny musi być realizowany przez Wykonawcę bądź autoryzowanego partnera serwisowego producenta.</li><li>10. Naprawy w okresie gwarancyjnym będą dokonywane w terminie do 14 dni roboczych począwszy od dnia następującego po dniu otrzymania przez Wykonawcę zgłoszenia Zamawiającego.</li><li>11. Zamawiający może dochodzić roszczeń z tytułu gwarancji także po okresie</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. The Parties declare that this contract was concluded as a result of the Request for Quotation within the project “New Rotorcraft Adaptive Landing Gear” co-financed by The National Centre for Research and Development under the INNOLOT Programme.</li><li>2. Contract subject is:<br/>Part A - Production and delivery of parts of the front landing gear and main landing gear of materials delivered by PZL-Świdnik in accordance with Table No. 1 in Annex 2 to the Request for Quotation.<br/>Part B - Delivery of standard parts according to Table 2 in Annex 2 to the Request for Quotation.</li><li>3. Dead line for contract subject realization is up to ..... <b>weeks</b> since contract signature date.</li><li>4. Confirmation of the execution of the contract subject is the protocol of acceptance signed by representatives of Ordering Party and Contractor.</li><li>5. Protocol of acceptance must confirm the quantity and compatibility of delivered parts and shall contain the necessary data for identification.</li><li>6. In case of exceeding the time specified in paragraph 3. the Ordering Party has the right to refuse the acceptance of the contract subject. Contractor will not to be entitled from the any claims in such case.</li><li>7. Contractor provides the 12 months warranty on the standard parts indicated in Part B of contract subject from the date of signing of the acceptance protocol of the contract subject.</li><li>8. Warranty period will be automatically extended for the duration time of repairs.</li><li>9. Warranty service must be done by the Contractor or by the manufacturer’s authorized service partner.</li><li>10. Repairs will be made within 14 working days starting from the next day after the day when Contractor receive the Ordering Party’s notice.</li><li>11. Ordering Party may assert claims under the warranty even after the period specified in the contract, if the defect was reported before the expiration of that period.</li></ol> |
|--|---|

określonym w umowie, jeżeli zgłosił wadę przed upływem tego okresu.

12. Wszelka korespondencja między stronami związana z realizacją niniejszej umowy powinna być kierowana z zachowaniem formy pisemnej na adresy:

1) Zamawiającego:

.....  
Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL–Świdnik” Spółka Akcyjna  
Aleja Lotników Polskich 1, 21-045 Świdnik  
tel.: (+48) 81....., faks: (+48) 81.....  
e-mail: .....

2) Wykonawcy:

Pan/Pani <imię i nazwisko>  
<nazwa Wykonawcy>  
<adres>  
<kod i miejscowość>  
tel. (+48) <nr kier.> <...>; faks (+48)-<nr kier.> <...>  
e-mail: <...>

13. Za wykonanie przedmiotu umowy strony ustalają łączne wynagrodzenie brutto w wysokości ..... PLN (słownie: ..... PLN), w tym: wartość netto ..... PLN (słownie: ..... PLN), podatek VAT .... % ..... PLN (słownie: ..... PLN).

14. Płatność za wykonanie przedmiotu umowy nastąpi na podstawie faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę. Termin płatności faktury wynosi do 60 dni na koniec miesiąca od daty wystawienia faktury. Za datę zapłaty uważać się będzie datę obciążenia płatnością rachunku bankowego Zamawiającego.

15. Faktura będzie wystawiona na Wytwórnię Sprzętu Komunikacyjnego „PZL–Świdnik” S.A., Al. Lotników Polskich 1, 21-045 Świdnik, REGON: 004207330; NIP: 713-000-55-02 i opatrzona opisem, iż dotyczy Projektu pt. „Adaptacyjne podwozie nowego wiroplatu”.

16. Fakturę VAT należy dostarczyć listem poleconym na adres: Paweł Chojnacki, Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL–Świdnik” S.A., Al. Lotników Polskich 1, 21-045 Świdnik z dopiskiem na kopercie „nie otwierać - do rąk własnych”.

17. Za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy strony

12. All correspondence between the Parties related to the performance of this Contract should be directed in a written form to the addresses:

1) Ordering Party:

.....  
Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL–Świdnik” Spółka Akcyjna  
Aleja Lotników Polskich 1, 21-045 Świdnik  
phone: (+48) 81....., fax: (+48) 81.....  
e-mail: .....

2) Contractor:

Mr./Mrs. <imię i nazwisko>  
<Contractor name>  
<address>  
<postal code and city>  
phone (+48) <.> <...>; fax (+48)-<.> <...>  
e-mail: <...>

13. For the execution of the contract the Parties agreed the total gross remuneration in amount of PLN ....., (say: .....), including: net amount of PLN ....., (say: .....), VAT ...% in amount of PLN ..... (say: .....

14. Payments for the execution of this contract will be based on VAT invoices, issued by the Contractor. Invoice payment deadline is up to 60 days end of month from invoice date. The payment date shall be the date of payment from bank account of the Ordering Party.

15. Invoice will be issued for Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL–Świdnik” S.A., Al. Lotników Polskich 1, 21-045 Świdnik, Statistical No: 004207330; TIN: 713-000-55-02 with note that invoice is related to Project entitled „New Rotorcraft Adaptive Landing Gear”.

16. VAT invoice must be submitted by registered mail to the address: Paweł Chojnacki, Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego „PZL–Świdnik” S.A., Al. Lotników Polskich 1, 21-045 Świdnik with notice: „do not open – into the hands of their own”.

17. For non-performance or improper performance of the contract the parties agree on the following penalties:

- ustalają następujące kary umowne:  
Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną:
- a) w przypadku opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto określonego w pkt. 13. umowy, za każdy dzień zwłoki, ale nie więcej niż 10% wartości wynagrodzenia brutto określonego w punkcie 13.
  - b) za zwłokę w usunięciu wad stwierdzonych w okresie gwarancji lub rękojmi w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto określonego w pkt. 13. umowy, za każdy dzień zwłoki, liczony od dnia wskazanego w punkcie 14. i 15. do dnia odbioru usunięcia zgłoszonych wad, ale nie więcej niż 10% wynagrodzenia brutto określonego w pkt. 13.
  - c) w razie odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 10% wynagrodzenia łącznego określonego w pkt. 13. umowy.
18. Żadna ze **Stron** nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie, lub nienależyte wykonanie niniejszej umowy jeżeli jest ono następstwem okoliczności **Sily Wyższej**. Jako **Silę Wyższą** rozumie się okoliczności, które wystąpiły po zawarciu niniejszej **Umowy** jako zdarzenie których **Strony** nie mogły przewidzieć ani im zapobiec, w szczególności: wojny, zamieszki, pożary, powódzie, trzęsienia ziemi lub inne katastrofy, jak również akty władzy publicznej, ogólnokrajowe lub branżowe strajki. O zaistnieniu okoliczności uznanych za **Silę Wyższą Strony** są zobowiązane niezwłocznie się powiadomić w formie pisemnej. Gdyby te okoliczności trwały dłużej niż 30 dni, każda ze **Stron** ma prawo do rozwiązania **Umowy** w formie pisemnej ze skutkiem natychmiastowym bez obowiązku zapłaty odszkodowania drugiej **Stronie**. W przypadku takiego odstąpienia **Strony** zwrócą sobie nawzajem wszystko (odpowiednio części, w przypadku odstąpienia od części umowy), co dotychczas świadczyły, bez prawa żądania odszkodowania od drugiej **Strony** za ewentualne straty.
19. Integralną częścią umowy są:
- Załącznik nr 1: Oferta Wykonawcy;
  - Załącznik nr 2: Opis przedmiotu zamówienia
20. Prawem obowiązującym jest prawo polskie. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego oraz inne właściwe przepisy prawa.
21. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez
- Contractor shall pay to the Ordering Party a contractual penalty:
- a) in case of delay in the execution of the contract for reasons attributable to the Contractor in the amount of 0,5% of total gross salary specified in points 13. of the Contract, for each day of delay, but no more than 10% of gross remuneration specified in point 13.
  - b) for delay in removing the defects found during the warranty in amount of 0,5% of gross remuneration referred to in point 13. of the Contract, for each day of delay, calculated from the date specified in paragraph 14. and 15. until the date of acceptance of defects removal, but no more than 10% of gross remuneration specified in point 13.
  - c) in the event of withdrawal by the Contractor or the Ordering Party for reasons attributable to the Contractor, at 10% of the total remuneration specified in point 13. of the Contract.
18. None of the **Parties** shall bear the responsibility for the failure to perform or improper performance of the Contract, if it is the effect of **Force Majeure**. The **Force Majeure** shall be understood as the conditions which occurred after conclusion of the **Contract** or the event which the **Parties** could not foresee or prevent, especially wars, riots, fires, earthquakes or other disasters, as well as acts of public authorities, national or trade unions' strikes. The occurrence of the circumstances considered as Force Majeure, Parties shall immediately be notified in writing. If these circumstances last longer than 30 days, each Party has the right to terminate the contract in writing with immediate effect without any obligation to pay compensation to the other Party. In the event of such withdrawal, Parties shall give each other everything (or part, in case of partial termination of the contract), what was previously provided, without the right to claim damages from the other party for any loss
19. An integral part of the contract are:
- Enclosure No 1: Contractor's offer
  - Enclosure No 2: Description of contract subject;
20. The applicable law is Polish law. In matters not covered by this Contract, the provisions of the Civil Code and other laws are binding.
21. Any dispute arising under this Contract shall be settled by the Polish locally

polskie właściwe miejscowo i rzeczowo sądy powszechne.

22. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnego aneksu.
23. Umowa jest sporządzona w dwóch wersjach językowych, polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności, wiążąca jest wersja w języku polskim.
24. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

and materially relevant courts.

22. Any changes to this Contract requires a written addendum for the validity.
23. Contract is drawn up in two languages, Polish and English. In case of any discrepancy, the binding version is in Polish.
24. This Contract is made in two identical copies, one for each of the Parties.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**